

●沈建華 編著／是永駿・陳薇 編訳
中国語口語表現 ネイティヴに学ぶ慣用語
東方書店

沈建華 編著／是永駿・陳薇 編訳

中国語口語表現

ネイティヴに学ぶ慣用語

《内容見本》

東方書店

第一课 CD1-1



我自己的钱爱怎么花就怎么花

自分のお金は使いたいように使うわ



流行を追う娘に質素倹約を勧める母親、娘が買ってきた服が母親の年金ひと月分に近い価格と知って、娘の将来を案じ始めますが、娘はどこ吹く風です。いつも同じ服では面子がない、流行遅れの服は着て出かけられないと言う娘は、母親の言うことをなかなか聞き入れません。

(丽华兴冲冲地跑回家来)

丽 华：妈，我买了件新大衣，您瞧瞧怎么样？不错吧？刚才在商场我一眼就看上了。

妈 妈：你呀，一发工资就手痒痒，在家闲不住。上个月你不是刚买了一件吗？

丽 华：那件早过时了，根本穿不出去！这可是今年最时髦的。

妈 妈：每个月就那么点儿钱，老追时髦你追得起吗？衣服够穿不就行了？你看你，左一件，右一件的，咱们家都能开时装店了。唉，让我说你什么好，我的话你怎么就是听不进去呀？

丽 华：要是听您的，一年到头，出来进去老穿那两件，多没面子呀，我可怕别人笑话。看人家刘萍萍，一天一身儿，从头到脚都是名牌儿。

妈 妈：她？我最看不惯的就是她，天天打扮得什么似的。她一个电影院卖票的，哪儿来那么多钱？要我说，那钱肯定不是好来的，你可不能跟她学。想想我年轻那会儿……

丽 华：妈，您又来了，您那些话我都听腻了。要是大伙儿都像您似的，一件衣服新三年旧三年地穿，咱们国家的经济就别发展了，市场也别繁荣了。都什么年代了，您也该换换脑筋了。

妈 妈：我没有你那么多新名词儿，说不过你。哎，这件怎么也得上百吧？

丽 华：不贵，正赶上三八节打折优惠，才460块。

妈 妈：我的天！460块还是优惠价？我一个月的退休金才500块！你也太……

丽 华：我自己的钱，爱怎么花就怎么花，别人管不着。

妈 妈：像你这样大手大脚惯了，将来成家了可怎么办？还不得喝西北风啊？

丽 华：我呀，要么找个大款，要么就不结婚，我在您身边伺候您一辈子。

妈 妈：你？说得比唱得还好听，不定是谁伺候谁呢。丽华，妈不是不让你打扮，可你眼下最要紧的是多攒点儿钱，找个好对象，把婚结了，等以后有条件了再打扮、再穿也不晚哪。

丽 华：看您说的，现在不打扮，等七老八十了再打扮，谁看哪！

我才不那么傻呢。

妈 妈：唉，我说什么你都当成耳旁风。老话儿说得好：不听老人言，吃亏在眼前。现在你不听我的，将来可没你的后悔药吃，该说的我都说了，你爱听不听吧。对了，一会儿你爸爸回来，别跟你爸爸说多少钱，他要是跟你发火儿，我可不管。

丽 华：我才不想听他给我上课呢，他那一套我都会背了。您放心，我有办法，他要是问哪，我就说这是处理品，大甩卖，便宜得要死，只要 60 块。

注 釈

1. 闲 (xián) 不住：じっとしてられないたちである。
2. 新三年旧三年：ことわざ「新三年旧三年，缝缝补补 (féngféngbǔbǔ, 縫い繕い、繋ぎ合わせて) 又三年」から由来したもの。服を何年も着続ける大変儉約した暮らしぶりを表す。
3. 三八节：毎年三月八日の国際婦人の日。
4. 大款 (dàkuǎn)：お金持ち。
5. 伺候 (cìhou)：(人のそばで) 仕える。(身の回りの) 世話をする。
6. 老话儿：昔から言い伝えられてきた言葉。
7. 不听老人言，吃亏 (chīkuī) 在眼前：お年寄りの言うことを聞かないとすぐにひどい目にあうということわざ。
8. 处理品 (chǔlǐpǐn)：特売品、見切り品。
9. 大甩 (shuǎi) 卖：大安売り、投売り。



例文解釈

CD2-1

1. 你呀 (nǐ ya)

あなたはね、あなたという人はね。

会話のみに用いられる。話し手の相手に対する不満や咎める気持ちなどを表す。

① 你呀，怎么不早点儿告诉我，让我白跑了一趟。

あなたはね、どうして早く知らせてくれなかったの。無駄足を踏んだわ。

② 你的屋子真脏，一个星期都没打扫了吧？你呀！

2. 手痒痒 (shǒu yǎngyang)

好きなので腕をふるいたくてむずむずする。“脚痒痒”、“嗓子痒痒”、“心里痒痒”という言い方もある。

① 刚学会开车那会儿，我一看见车就手痒痒。

免許が取れたばかりのあの頃、車を見るとすぐ運転がしたくなった。

② 看见小王他们打乒乓球打得那么高兴，小李的手也痒痒了。

③ 我哥哥特别喜欢踢足球，看见足球他的脚就痒痒，就想踢。

④ 看见他们马上要出发去旅行了，我的心里怪痒痒的，真希望自己也能去。

3. 穿不出去 (chuān bu chūqù)

かっこうが悪い、流行しなくなった、合わない等のために着て出かけるのを恥ずかしく思う。

① 这种衣服太薄了，又那么紧身，哪儿穿得出去呀？

この手の服は生地が薄く、また体にぴったりしているので、着て出かけられたものじゃない。

② 旗袍确实漂亮，可穿旗袍一定得有个好身材，我这么胖，哪儿穿得出去呀？

4. 追时髦 (zhuī shímáo)

流行を追う。“赶时髦”とも言う。

- ① 演唱会上歌星们那五颜六色的头发很是引人注目，很快，追时髦的年轻人也都把头发染成了各种颜色。

コンサートでは歌手たちの色とりどりの髪はとても人目を引いていたが、すぐに流行を追う若者もみんな髪をいろいろな色に染め出した。

- ② 看见厚底鞋很流行，我们办公室的老李也赶起了时髦，买来了一双。

- ③ 近两年，跆拳道(táiquándào: テコンドー)在北京慢慢儿成了时髦的运动，我们这儿不少女孩儿也追时髦，练起了跆拳道。

5. 不就得 (bú jiù dé le)

それでいいじゃないか。“就行了”、“就可以了”の反語で、不満やうんざりした語気を表す。“～不就行了”とも言う。

- ① “报告的最后一段我还没写完呢，怎么办？”“回去把它写完不就得了？”老张不耐烦地说。

「レポートの最後の段落はまだ書き終えていない、どうしよう？」
「帰ってそれを済ませればいいじゃないか」と張さんがうるさかって言った。

- ② 你有什么话直接告诉他不就行了？干吗非让我转告？

- ③ 要是我去你不放心的话，你自己去不就得了？

6. 你看你 (nǐ kàn nǐ)

「本当にあなたという人は」、「なんだお前」、「君ときたら」。会話のみに用いる。相手の行動、状態に不満を感じて言う。

- ① 你看你，冷成这个样子，来，到暖气这边儿暖和暖和。

君ときたら、寒さでこんなありさまになって。さあ、スチームの近くに来て暖まりなさい。

- ② 你看你，整天就知道看书，别的事什么也不会。

- ③ 你看你这急脾气，先让他把话说完嘛。

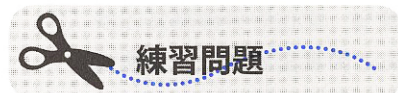
B:昨日はちゃんと約束したのに、どうして今日はまた変わったのか。
来ようが来まいがむこうの勝手だ。彼女がいなくても私たちは楽
しく遊べますよ。

- ② A:你这么批评他,他可能会不高兴的。
B:爱高兴不高兴,他做得不对,别人还不能说两句?
③ 妻子不高兴地说:“饭我放在桌子上了,你爱吃不吃。”

26. 他那一套 (nà yí tào)

“套”は「やり方、手口、流儀」。“这一套”、“那一套”の形で用い、普
通はけなす意味を含む。

- ① 听到这些,爸爸皱起了眉头:“你从哪儿学来的这一套?”
これを聞くと父は眉をしかめて言った。「お前はどこでこんなやり方
を覚えたのか」。
② 她说:“你这样做就是不对!”我火了,说:“你少跟我来这一套!
就算我不对,你又能把我怎么样?”
③ 说假话骗人那一套我可学不来,我也不想学。



一、適当な言葉を選び、空欄を埋めなさい。

- ①耳旁风 ②手痒痒 ③不就得得了 ④喝西北风 ⑤没面子 ⑥你看你
⑦一年到头 ⑧又来了
- (1) 在过去,饺子是最好吃的东西,有钱的人也不经常吃饺子,没有钱的更
是_____也吃不上一顿饺子,现在生活水平高了,可以天天吃饺子
了,人们倒不爱吃了。
- (2) 看见小强老去玩游戏机,她就说:“你应该好好学习,不能老玩游戏机。”
可小强却把她的话当成_____,还是天天去。
- (3) 我没有什么别的爱好,就喜欢打乒乓球,两天不打球我就_____。
- (4) 大嫂找到大哥,说:“眼看就到年底了,你一分钱也不给我,难道叫这
一大家子人_____呀?”

- (5) “你怎么又穿这件衣服，难看死了！”妻子对丈夫说。
“你要是嫌难看，别看_____？我又没有强迫你看。”
- (6) 儿子一听我说这话，就站起来说：“看看，您_____，这些话我都会背了！您别说了，再说我可走了。”
- (7) 小时候在幼儿园里，我的外号叫“尿床大王”，这外号人人都知道，让我很_____，所以那时候很不愿意跟别的小朋友一起玩。
- (8) 老王说：“_____，老是粗心大意，这钥匙都丢了三次了，下次别把你自己的丢了。”

二、指定した言葉を使って、日本語の部分为中国語に訳しなさい。

- (1) A: 要是坐公共汽车去的话，大概得用多长时间？
B: 现在是上下班时间，_____。(怎么也得)
[どうみても一時間半はかかる]
- (2) 顾客：您看我做一身衣服得要几米布？(怎么也得)
售货员：您的个子高，_____。
[少なくとも二メートル五十は必要です]
- (3) 妈妈：_____，哪儿像你似的。(你看人家)
[王強さんなんかはよく勉強しているわ]
儿子：我可不想变成书呆子。
- (4) 妻子：你怎么回到家什么也不干？_____。(你看人家)
[王さんなんかは家事はなんでもやる]
丈夫：我都累了一天了，你就少说两句吧。
- (5) A: 你们一天去了那么多地方，累了吧？
B: 可不，_____，连饭也不想吃了。(A 得什么似的)
[なんとも言いようのないほど疲れました]
- (6) 妹妹：哥哥，你先借我一百块钱，等发工资我还你二百。
哥哥：_____。(说得比唱得还好听)
[うまいことばかり言って。いつ返してくれたことがあったっけ？]
- (7) A: 咱们明天去他家找他吧。
B: 他明天_____。(不定)

[家にいるかどうかわからない]

(8) A: 我们批评小张, 他好像不太高兴。

B: _____。(爱 A 不 A)

[不愉快に思おうが思うまいが勝手だ。彼が間違っただけをしたのだから、ほかの者が不満をもつのは当たり前だ]

(9) A: 你说, 老王要是不同意, 咱们怎么办?

B: _____。(爱 A 不 A)

[彼が同意しようがしまいが、自分たちのことをやるだけだ]

(10) A: 你应该好好劝劝他, 别让他老去那种地方。

B: 你不知道, _____。(听不进去)

[何度もいさめてみたが、彼は根っから聞く耳をもたない]

(11) A: 哟, 你怎么把电话线给拔下来了?

B: 唉, _____, 吵得我什么也干不了。(左一 A, 右一 A)

[ひっきりなしの電話で]

(12) 爸爸: 小丽去哪儿了? 怎么到现在还没回来?

妈妈: 她跟同学出去玩了, _____。(不定)

[いつ帰ってくるのか分かりゃしない]